

TRADUZIONE LETTERARIA (24^a edizione corso di specializzazione)

Roma: 6 aprile – 7 giugno 2016

Il lavoro del traduttore letterario (inglese, francese, spagnolo)

La **25^a edizione** del **corso di specializzazione "Il lavoro del traduttore letterario"** è rivolta a tutti coloro che intendono operare nel settore dell'editoria in qualità di traduttori. I primi 4 moduli, che inizieranno **mercoledì 6 aprile**, dovranno essere seguiti da tutti i partecipanti e saranno propedeutici ai laboratori delle singole lingue (inglese, francese, tedesco e spagnolo) che prenderanno avvio **martedì 19 aprile**.

Le **case editrici** che parteciperanno al corso:

- Aracne Editrice
- Castelvechi Editore
- Del Vecchio Editore
- CorpoTre
- DeriveApprodi
- Ensemble
- Elliot Edizioni
- Ginevra Bentivoglio EditoriA
- Gattomerlino
- Historica Edizioni
- Lithos Editrice
- Ultra Edizioni
- Valter Casini Editore

Programma

1° modulo: Il lavoro del traduttore letterario

- analisi del mercato editoriale. Che cos'è una casa editrice. Ruoli, funzioni e organizzazione interna: il ruolo del traduttore
- i contratti e le norme legislative che regolano i rapporti tra editori e traduttori

2° modulo: Teoria della traduzione

- le principali teorie contemporanee
- il problema del significato
- la traduzione come interpretazione
- la traduzione come ri-creazione
- la posizione del traduttore

3° modulo: I ferri del mestiere del traduttore

- le fasi e le tecniche di lavoro
- problemi ed errori comuni
- le risorse del traduttore: dizionari, repertori, Internet
- gli standard internazionali

4° modulo: Il lavoro redazionale

- l'editing di una traduzione

I primi 4 moduli (h.18.00 – 20.00) termineranno **giovedì 14 aprile** e saranno seguiti da tutti i partecipanti.

Da **martedì 19 aprile** inizieranno i laboratori specifici delle singole lingue (inglese, francese e spagnolo) e avranno cadenza settimanale (ore 18.00 - 20.00) per un totale di 14 ore ciascuno.

I laboratori sono a numero chiuso per un massimo di **18 partecipanti** (si seguirà un ordine di iscrizione fino a esaurimento posti).

Laboratorio di francese (ogni martedì)

19 aprile – 26 aprile – 3 maggio – 10 maggio – 17 maggio – 24 maggio – 31 maggio

Laboratorio di inglese (ogni mercoledì)

20 aprile – 27 aprile – 4 maggio – 11 maggio – 18 maggio – 25 maggio – 1 giugno

Laboratorio di spagnolo (ogni lunedì)

21 aprile – 28 aprile – 5 maggio – 12 maggio – 19 maggio – 22 maggio – 1 giugno (merc.)

Le ultime 2 lezioni si terranno lunedì 6 e martedì 7 giugno

Alla fine verrà rilasciato il **diploma di frequenza**.

- Alla fine del corso saranno proposti **ai più meritevoli stage curriculari, prove di traduzione e segnalazioni** presso le case editrici **Aracne Editrice, Castelvechi Editore, Corpo Tre, Del Vecchio Editore, DeriveApprodi, Edizioni Socrates, Elliot Edizioni, Ensemble, Gattomerlino, Historica Edizioni, Lithos Editrice, Ultra Edizioni, Valter Casini Editore**
- **Tra i docenti:**
 - Sergio Bianchi (DeriveApprodi)
 - Ilaria Bussoni (DeriveApprodi)
 - Marco Bisanti (Castelvechi Editore)
 - Matteo Chiavarone (Ensemble)
 - Alberto Castelvechi (editore e public speaking trainer)
 - Massimiliano Manganeli (Ponte alle Grazie)

La partecipazione al corso può essere riconosciuta, su domanda del corsista, come “attività libera formativa a scelta dello studente” e come tirocinio o stage.

Durata, Costo, Frequenza**Durata:** 26 ore**Costo:** € 580,00 (iva inclusa).Ai soci AITI sarà applicato uno sconto pari al 10% sul costo totale**Frequenza:** 6, 7, 13, 14 aprile ore 18.00-20.00 la prima parte; il giorno dei laboratori varierà a seconda della lingua scelta.**Sede delle lezioni:** via Faleria 21, c/o “Centro Studi “Manieri” (uscita metro San Giovanni-Piazza Re di Roma)**Per informazioni:**

Agenzia letteraria Herzog - 06 77591192; 347 0127153; info@herzog.it

Allievi delle edizioni precedenti hanno tradotto:**Robert Sabbag, *Cortina di fumo*, Roma, Edizioni Socrates, 2003****Ken Saro-Wiwa, *Foresta di fiori*, Roma, Edizioni Socrates, 2004****Florent Latrive, *Sul buon uso della pirateria*, Roma, DeriveApprodi, 2005;****J.C. Bologne, *Storia del celibato e degli scapoli*, Roma, Valter Casini Editore 2005****Guy Sorman, *Made in Usa*, Roma, Valter Casini Editore 2005****Alain Absire, *Jean S.*, Roma, Valter Casini Editore 2005****Catherine Robbe-Grillet, *Giovane Sposa*, Roma, Valter Casini Editore 2005****Hiromi Goto, *Coro di funghi*, Roma, Edizioni Socrates, 2005****Michael Novak, *Coltivare la libertà*, Soveria Mannelli, Rubbettino Editore 2005****AA.VV., *Figure del conflitto*, Roma, Valter Casini Editore 2006****Lawrence Sutin, *Fai ciò che vuoi. Vita e opere di Aleister Crowley*, Roma, Castelvecchi 2006****Reinaldo Arenas, *Adios a mama. Dall'Avana a New York*, Roma, Edizioni Socrates, 2006****Stéphane Ribeiro, *Tutto su di noi*, Roma, Castelvecchi 2007****Angélica Gorodischer, *Come svoltare nella vita*, Roma, Edizioni Socrates, 2007****Nigel Barley, *Il giovane antropologo*, Roma, Edizioni Socrates, 2008****Javier Márquez, *Rat Pack. Quei “bravi” ragazzi del sogno americano*, Roma, Castelvecchi 2008****Lonathan Miller, *Stripped. i Depeche Mode messi a nudo*, Roma, Castelvecchi 2008****Jean Malaquais, *I giavanesi*, Roma, Deriveapprodi 2009****Pierre Zweiacker, *Morti di scienza. crimini, scienziati e scoperte*, Roma, Deriveapprodi 2009****Candi Miller, *Sale e miele*, Roma, Del Vecchio Editore 2009****Val McDermid, *Senza via d'uscita*, Roma, Del Vecchio Editore 2009****Renesh Lakhan, *I burattinai*, Roma, Edizioni Socrates, 2009****Iain Levison, *Ammazzarsi per sopravvivere*, Roma, Edizioni Socrates, 2009****Maïtrisse Nikita & Thierry Schaffaser, *Fiere di essere puttane*, Roma, Deriveapprodi 2009****Isabelle Sommier, *La violenza rivoluzionaria*, Roma, Deriveapprodi 2009****Gilles Clément, *Elogio delle vagabonde*, Roma, Deriveapprodi 2010****Matthew D'Ancona, *Il Codice Tabatha*, Roma, Valter Casini Editore 2010****Maggie Estep, *Alice Fantastic*, Roma, Valter Casini Editore 2010****Nathalie Kuperman, *Colazione con Mick Jagger*, Roma, Del Vecchio Editore 2010 (editing)****Gregory Maguire, *Mirror Mirror*, Roma, Valter Casini Editore 2010**

Barbara Sleights, *Carbonel. Il Principe dei gatti*, Roma, Valter Casini Editore 2010
Barry Schechter, *A cazzo di cane*, Roma, Valter Casini Editore 2010
Ken Bruen, *London Boulevard*, Roma, Valter Casini Editore 2011
Jonathan Maberry, *Patient zero*, Roma, Valter Casini Editore 2011
José Beniamino Freire, *Vivere al massimo! Come Frankl superò Freud*, Roma, Aracne 2012
AA.VV., *Il sonno della ragione. Racconti fantastici del XIX secolo. Spagna e Ispanoamerica*, Aracne editrice 2012
Amanda Craig, *La prima goccia di pioggia*, Roma, Valter Casini Editore 2012
Maurizio Lazzarato, *La fabbrica dell'uomo indebitato*, Deriveapprodi 2012
Juliette Volcler, *Gli usi militari e polizieschi dell'ambiente sonoro*, Deriveapprodi 2012
Jo Carnegie, *Segreti, sesso e bugie a Churchminster*, Castelvecchi 2012
Carlos Antonio Aguirre Rojas, *Movimenti antisistemici. Pensare un'alternativa nel XXI secolo*, Aracne Editrice 2012
José-Jaime Rico Iribarne, *Compromettersi con l'amore autentico. Le chiavi del matrimonio*, Roma, Aracne 2012
Ken Bruen, *Blitz*, Valter Casini Editore 2013
John Hart, *Iron House*, Valter Casini Editore 2013
Neville Isdell-David Beasley, *Inside Coca Cola*, Valter Casini Editore 2013
Ángel Parra, *Violeta è andata in cielo*, Valter Casini Editore 2013
Christian Laval, Pierre Dardot, *La nuova ragione del mondo. Critica della razionalità neoliberista*, DeriveApprodi 2013
Marie-Dominique Lelièvre, *Chanel & Co. Coco e le sue amiche*, Castelvecchi Editore 2014
Fernando Alberca, *Uno studente felice. Guida per figli e genitori allo studio sereno ed efficace* Castelvecchi Editore 2014-
George Gissing, *Fuochi sopiti*, NarrativAracne 2014
Gonzalo Hidalgo Bayal, *Il paradosso del controllore*, Edizioni Socrate 2014
Shozan Jack Haubner, *Zen Confidential. Confessioni di un monaco ribelle*, Castelvecchi 2015